Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Mapping the Language of Security: Morphological, Syntactic, and Lexicological Structures in a Bilingual Explanatory Dictionary of Intelligence

Daniel DEJICA*

Abstract: This article investigates the specialized lexicon of intelligence and national security through the framework of specialized lexicography and quantitative corpus analysis, focusing on the *Dicționar explicativ și contextual englez–român cu termeni specializați din domeniul intelligence* (Para, Riteș, and Dejica 2025). The study examines the microstructural architecture, morphological typology, syntactic patterns, and lexicological stratification of English intelligence terminology transferred into Romanian. Quantitative evaluations reveal a strong predominance of polylexical formations (85,0%), a balanced distribution between noun-noun and adjective-noun syntactic combinations, and a dense network of specialized sub-domains dominated by human intelligence and counterintelligence. By documenting these structural layers, the research highlights how bilingual explanatory dictionaries enhance professional translation workflows, translator training, and inter-institutional interoperability in high-stakes security environments.

Keywords: specialized lexicography, intelligence terminology, morphological typology, syntactic patterns, bilingual dictionary, translation studies

1. Introduction

In contemporary globalized environments marked by geopolitical instability, cross-border security challenges, and rapid digital transformation (Pașcalău et al. 2025a; Pașcalău et al. 2025b), the intelligence domain has evolved into a critical pillar of national security and international cooperation. Concurrently, it represents a highly specialized, dynamic, and complex terminological space. Effective professional communication within this domain requires not only advanced domain-specific knowledge but also precise command of specialized terminology, conceptual nuances, and institutional contexts. Miscommunications or ambiguities in intelligence discourse

* Professor, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University of Timisoara, Romania, E-mail: daniel.dejica@upt.ro

BUPT

can carry significant operational and diplomatic consequences, underscoring the vital need for standardized, well-documented lexical resources.

This article examines these challenges through the lens of specialized lexicography and bilingual terminology management, focusing on the *Dicționar explicativ și contextual englez–român cu termeni specializați din domeniul intelligence* (Para, Riteș, and Dejica 2025). The study contributes to the broader tradition of bilingual lexicography developed within the Department of Communication and Foreign Languages at Politehnica University of Timișoara, where a substantial body of specialized dictionaries has been compiled over the past years to bridge linguistic and cultural gaps across various disciplines (Dejica 2020; Dejica and Cernicova 2021; Cernicova and Dejica 2022; Dejica and Dragomir 2023; Șimon, Fărcașiu, Dejica-Carţiș, Dejica, 2023; Para, Rites and Dejica, 2024; Popescu and Cocea 2025; Gherheș, Fărcașiu and Cernicova-Bucă, 2026; and others).

The primary objective of this paper is to analyze the microstructural architecture, conceptual networks, and the morphological, syntactic, and lexicological typology of English intelligence terminology transferred into Romanian. Specifically, the study investigates: (1) how dictionary entries are structured to integrate definitions, contextual examples, and systemic relations; (2) how specialized sub-domains—such as human intelligence (HUMINT), cyber intelligence, counterintelligence, and operational jargon—are lexicographically represented; and (3) the morphological, syntactic, and lexicological patterns that govern the specialized lexical stock.

By combining quantitative corpus insights with qualitative terminological analysis, the paper aims to provide a comprehensive evaluation of how bilingual explanatory dictionaries support professional translation workflows (Dejica and Dejica-Carțiș 2020; Pașcalău and Dejica 2021; Kovacs and Dejica 2025), translator training (Sburlea and Dejica 2026; Dejica and Grigoraș 2027), and inter-institutional interoperability (Bențe and Chirodea 2025) in high-stakes environments.

2. Microstructural Architecture of the Dictionary

2.1. The Macro- and Microstructural Layout

From a lexicographical standpoint, the microstructural design of the *Dicționar explicativ și contextual englez–român cu termeni specializați din domeniul intelligence* (Para, Riteș, and Dejica 2025) is conceived to bridge the gap between abstract conceptual representation and practical operational application. Unlike traditional glossaries that provide bare-bone equivalents, the dictionary adopts an expanded microstructural model inspired by modern specialized lexicography (Kockaert and Steurs 2015).

Each entry in the main corpus is organized into a standardized, multi-tiered architecture comprising specific fields that capture the multidimensional nature of intelligence discourse:

1. *Category:* Contextualizes the lemma within distinct operational sub-domains, such as Human Intelligence (HUMINT), Counterintelligence, Cyber Intelligence, or Tactical Operations.

BUPT

2. *Term:* Presents the target English lemma paired with its validated Romanian professional equivalent.
3. *Definition:* Formulated in both English and Romanian to establish strict conceptual boundaries. For instance, defining *Access Agent* as *"An individual who provides access to people or locations of intelligence value, without necessarily collecting intelligence directly"* (*"Persoană care facilitează accesul la persoane sau locații de interes informațional, fără a colecta direct informații"*) requires precise semantic delimitation from traditional informants or direct data collectors (Para, Riteș, and Dejica 2025, 11).
4. *Example:* Provides authentic or pragmatically simulated operational contexts in both languages (e.g., *"The access agent introduced the operative to the corrupt official"* / *"Agentul de acces l-a introdus pe operativ în cercul oficialului corupt"*), illustrating syntactic valency, collocational behavior, and pragmatic usage (Para, Riteș, and Dejica 2025, 11).
5. *Related Terms:* Maps the systemic network surrounding the concept (such as *Facilitator* or *Contact Agent* for *Access Agent*), reflecting the hierarchical and associative ontologies characteristic of specialized domains (Para, Riteș, and Dejica 2025, 11).

2.2. Specialized Annexes and Volatile Lexical Layers

To account for the pragmatic volatility and institutional constraints of intelligence communication, the dictionary supplements its alphabetical macrostructure with specialized thematic annexes and ancillary glossaries. These components address lexical categories that resist standard lexicographic treatment:

- Operational Jargon and Tradecraft Slang: Entries such as *Communication Shadows* (*Umbre de comunicare*) and *Dead Drop Line* (*Linie de aruncare*) demonstrate how informal professional shorthand is captured through parallel definitions and contextual framing (Para, Riteș, and Dejica 2025, 268–269).
- Acronyms and Abbreviation Indexing: High-frequency operational acronyms (e.g., *CNE*, *SIGINT*, *SCIF*) are systematically inventoried with their full English forms and Romanian equivalents (Para, Riteș, and Dejica 2025, 267).
- Classified Terminology and Security Notes: A dedicated classification annex pairs terms like *NOC* (Non-official Cover / *Acoperire neoficială*) and *Safe House* (*Casă de siguranță*) with explicit metadata notes regarding security handling, restrictive dissemination, and NATO doctrinal usage (Para, Riteș, and Dejica 2025, 270–271). This feature acknowledges that intelligence terminology is intrinsically bound by strict pragmatic and security protocols.

3. Typology and Complexity of Intelligence Terms in English

3.1. Conceptual Systems and Specialized Lexicalization

Specialized languages (LSPs) rely on rigorous conceptual systems where lexical units are not merely labels, but nodes within structured ontological networks (Kockaert and Steurs 2015). Within the intelligence and security domain, English terminology

BUPT

exhibits a high degree of formal and semantic condensation, reflecting operational constraints, doctrinal standardization, and inter-agency coordination. Examining the typology and structural complexity of the English lemmas within the *Dicționar explicativ și contextual englez–român cu termeni specializați din domeniul intelligence* (Para, Riteș, and Dejica 2025) reveals distinct morphological and syntactic patterns that govern specialized lexicalization.

3.2. The Morphological Typology of Specialized Terminology: Simple versus Complex Terms

In specialized lexicography, the morphological categorization of lexical units constitutes a fundamental criterion for understanding the structural profile of domain-specific terminology. Within the specialized domain of intelligence and national security studies, lexical units are evaluated through the classical morphological dichotomy of simple (monolexical) and complex (polylexical) formations. While simple terms function as core morphological units consisting of a single base lexeme, complex formations involve the combination of two or more lexical constituents, reflecting the morphological mechanisms deployed by language to capture multi-faceted professional concepts.

A quantitative examination of the 440 lexical entries compiled in the core glossary of the present volume reveals a distinct structural distribution across these categories (Table 1 and Figure 1).

Morphological Category / Component Length	Number of Entries	Percentage (%)	Representative Corpus Examples
Simple Terms (1 Word)	66	15,0%	*Agent, Asset, Cryptonym, Cutout, Kompromat, Steganography*
Complex Terms: Binary (2 Words)	261	59,3%	*Access Agent, Actionable Intelligence, Active Measures, Black Operation*
Complex Terms: Ternary (3 Words)	88	20,0%	*Access Denial Strategy, Active Denial Platform, Asset Validation Protocol*
Complex Terms: Extended (4–5 Words)	25	5,7%	*Counter-Recruitment Maneuver, False Flag Countervector, Processing Exploitation Dissemination (PED)*
Total Corpus Analyzed	**440**	**100,0%**	—

Table 1. Morphological Distribution of Specialized Intelligence Terminology

Specifically, the data indicate that 66 entries, representing 15,0% of the corpus, consist of simple, monolexical structures, whereas 374 entries, constituting 85,0% of the corpus, comprise complex morphological units formed by multiple lexical components. This pronounced statistical predominance of polylexical formations underscores the morphological propensity of intelligence terminology toward expanded lexical units, where single-word lexemes alone are frequently insufficient to encapsulate specialized professional realities.

BUPT

Within the category of simple terms, the 15,0% share predominantly encompasses established foundational concepts and internationally diffused lexical units, such as *agent*, *asset*, *cryptonym*, *cutout*, *kompromat*, and *steganography*. These monolexical units serve as stable morphological nuclei that facilitate rapid professional communication. Conversely, the extensive domain of complex terms exhibits a graded morphological continuum based on the sheer number of constituent lexemes. As illustrated in Table 3.1, binary morphological structures (two-word units) represent the most prevalent configuration, accounting for 59,3% of the total corpus (261 entries), with representative formations including *access agent*, *actionable intelligence*, *active measures*, and *black operation*.

As the number of constituent components increases, the frequency of occurrence shifts to reflect specialized degrees of lexical compounding. Ternary structures (three-word units) comprise 20,0% of the corpus (88 entries), capturing detailed operational frameworks such as *access denial strategy*, *active denial platform*, and *asset validation protocol*. Furthermore, extended morphological formations consisting of four or five components—accounting for 5,7% of the corpus collectively—demonstrate the upper limits of lexical compounding within the field, as exemplified by *counter-recruitment maneuver*, *false flag countervector*, and the five-word compound *processing exploitation dissemination (PED)*. Ultimately, this morphological distribution demonstrates that while monolexical units secure the core vocabulary, polylexical formations constitute the principal morphological mechanism for expanding specialized lexical stock in security studies.

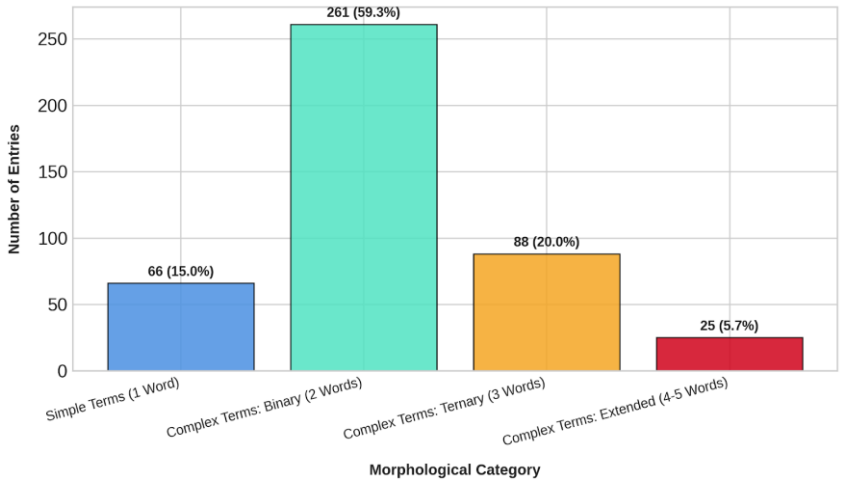

Figure 1. Structural Proportions and Distribution of Lexical Entries

3.3. Syntactic Patterns of Complex Intelligence Terms

Following the morphological examination of specialized lexical units, the internal architecture of complex terms within the corpus requires a detailed syntactic evaluation. As established in terminological literature, polylexical units in professional and

BUPT

security discourse are not formed through random aggregation; rather, they obey rigorous morphosyntactic patterns designed to pack dense operational parameters into concise lexical frames. A quantitative analysis of the 374 complex entries compiled in the present volume reveals that the internal structure of these terms is predominantly governed by two major morphosyntactic configurations (Table 2 and Figure 2).

Morphosyntactic Structure	Number of Entries	Percentage (%)	Representative Corpus Examples
Noun + Noun (Attributive/Genitive) Combinations	198	52,9%	*Access Agent, Access Denial Strategy, Acquisition Channel, Agent Network*
Adjective + Noun Combinations	176	47,1%	*Active Measures, Actionable Intelligence, Black Operation, Clandestine Operation*
Total Complex Corpus Analyzed	**374**	**100,0%**	—

Table 2. Syntactic Distribution of Complex Intelligence Terms

Specifically, the empirical investigation demonstrates a balanced yet distinct distribution between nominal and adjectival modifier patterns. Out of the total complex corpus, 198 entries (52,9%) instantiate Noun + Noun (Genitive / Attributive) Combinations, whereas 176 entries (47,1%) comprise Adjective + Noun Combinations. This structural duality highlights the principal syntactic mechanisms through which intelligence terminology achieves both conceptual compression and operational precision.

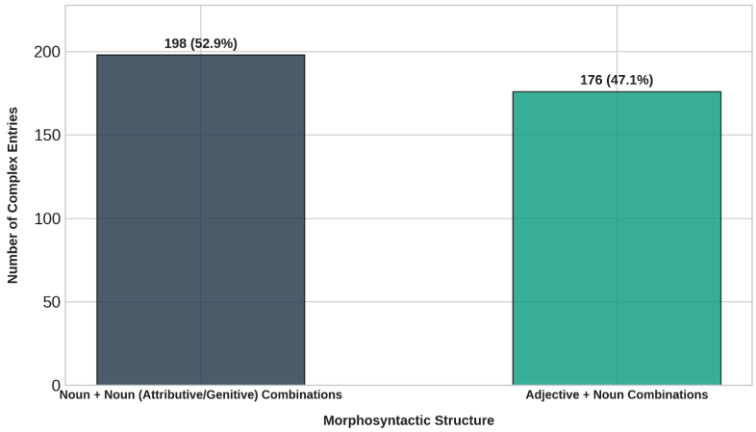

Figure 2. Morphosyntactic Distribution of Complex Intelligence Entries

Within the category of Noun + Noun Combinations (52,9%), highly compressed syntactic units are deployed where the modifying noun functions conceptually as a specifier of domain, mechanism, or objective. Representative formations such as *Access Agent*, *Access Denial Strategy*, *Acquisition Channel*, *Agent*

BUPT

Network, and *Anonymization Protocol* illustrate how juxtaposition enables practitioners to link operational domains directly to core entities without redundant prepositional connectors. This high degree of nominal compounding reflects the cognitive tendency in security discourse to maximize information density.

Conversely, Adjective + Noun Combinations (47,1%) represent descriptive structures where the modifying adjective or adjectival participle restricts the semantic scope of the head noun. Exemplified by terms such as *Active Measures*, *Actionable Intelligence*, *Black Operation*, and *Clandestine Operation*, these configurations allow analysts and operators to qualify tactical modalities, legal statuses, or operational environments with exactitude. Ultimately, the quantitative equilibrium between these two morphosyntactic patterns demonstrates that complex intelligence terms rely equally on attributive qualification and nominal specification to maintain professional standardization and discursive clarity.

3.4. Lexicological Classification of Non-Terminological Units, Acronyms, and Operational Jargon

While terminology strictly encompasses standardized lexical units tied to systematic, highly codified domain concepts, the broader vocabulary of security studies incorporates a rich stratum of non-terminological lexical items, abbreviated symbols, and pragmatic-driven expressions. In foundational lexicological literature—such as the theoretical frameworks established by Howard Jackson and Etienne Zé Amvela (*Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology*), D. Alan Cruse (*Lexical Semantics*), and Igor A. Mel'čuk (*Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*)—the lexicon is conceptualized as a dynamic, stratified continuum extending far beyond formal terminological systems. Applying these classical lexicological perspectives to the security domain reveals that a significant portion of specialized communication relies on items that operate outside strict terminological formalization. These non-terminological units constitute vital lexical layers serving operational compression, institutional secrecy, and professional communication. Within the analyzed corpus, these ancillary items are classified into three distinct lexicological categories: lexicalized acronyms, operational jargon, and security-restricted lexical units (Table 3 and Figure 3).

The first major lexicological category comprises abbreviated symbolic units—specifically acronyms and initialisms—which function as compressed lexical items within professional discourse. From the standpoint of structural lexicology, these formations represent graphic and phonemic reduction rather than full morphological compounding. Statistically, the corpus incorporates specialized ancillary inventories containing dedicated structural abbreviations (10 entries) and sensitive risk acronyms (10 entries). High-frequency formations such as *HUMINT*, *SIGINT*, *SCIF*, *NOC*, and *CNE* operate as autonomous lexical symbols derived through clipping and acronymy. Lexicologically, these units are distinguished from true terms by their reliance on abbreviation rather than full lexical derivation, functioning as lexical shorthand that

BUPT

enables rapid operational signaling while carrying specific institutional sensitivity risks that require strict contextual control.

Lexicological Category	Number of Entries	Primary Lexicological Function	Representative Corpus Examples
Lexicalized Acronyms & Initialisms	20 (combined)	Graphic/phonemic compression and rapid signaling	*HUMINT, SIGINT, SCIF, NOC, CNE*
Operational Jargon & Tradecraft Slang	10	Pragmatic density and informal professional shorthand	*Communication Shadows, Dead Drop Line, Vulnerability Window*
Security-Restricted Lexical Units	10	Institutional opacity and classified referential control	*Safe House, Surveillance Route, Legend*
Total Ancillary Lexical Corpus	**40**	—	—

Table 3. Lexicological Classification of Non-Terminological and Ancillary Units

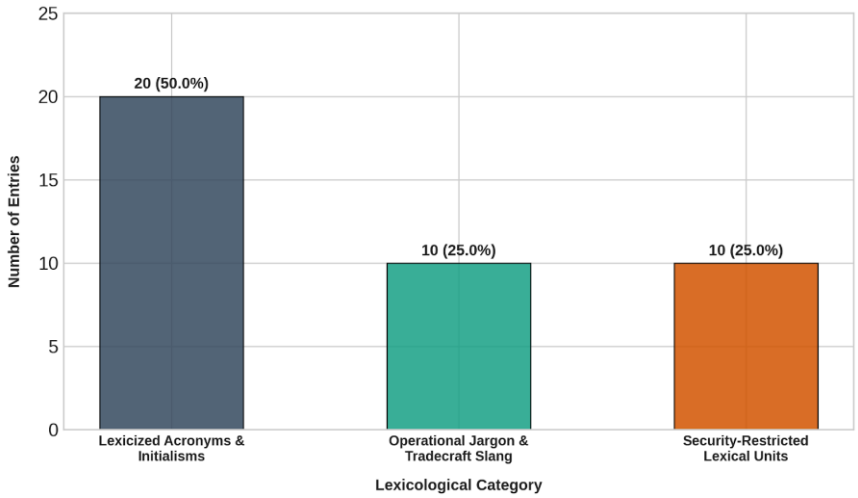

Figure 3. Lexicological Distribution of Non-Terminological and Ancillary Units

The second lexicological category encompasses operational jargon and tradecraft slang, represented by specialized lexical sets such as the operational jargon inventory (10 entries). Rooted in sociolinguistic and pragmatic dimensions of lexicology—as discussed by scholars investigating professional argots and register variation—expressions within this category—exemplified by *Communication Shadows*, *Dead Drop Line*, and *Vulnerability Window*—exhibit high pragmatic density and metaphorical lexicalization. Unlike formal terminology, which maintains strict denotative transparency, operational jargon operates as informal professional slang and institutional shorthand. These lexical items capture temporal constraints, behavioral

BUPT

patterns, and tactical dynamics through metaphorical transfer, bridging everyday language and specialized security practice without achieving formal terminological codification.

The third category consists of security-restricted lexical units—such as *Safe House*, *Surveillance Route*, and *Legend*—which are governed by strict institutional classification notes. From a lexicological perspective, these units are characterized by a dynamic tension between semantic transparency and absolute operational opacity. Because their referents in the physical or operational world are systematically redacted or protected to prevent compromise, their lexicological status is defined by institutional restriction rather than purely linguistic criteria, illustrating how security constraints actively shape the boundaries of the lexicon.

3.5. Sub-Domain Distribution and Systemic Networks

Beyond morphological and syntactic considerations, the specialized lexicon of intelligence and national security operates within a highly structured network of functional sub-domains. In terminological and lexicographical theory, domain structuring reflects how professional knowledge is modularized into distinct operational environments, analytical disciplines, and institutional frameworks. A quantitative examination of the 209 thematic entries compiled in the volume's thematic index reveals that the lexicon is distributed across eight major operational sub-domains, illustrating the systemic interconnectedness of security tradecraft (Table 4 and Figure 4).

Sub-Domain / Thematic Area	Number of Thematic Entries	Percentage (%)	Representative Corpus Focus
HUMINT (Human Intelligence)	45	21,5%	Agent networks, recruitment protocols, handler coordination, assets
Counterintelligence	42	20,1%	Threat mitigation, compromise containment, protective security
Operational Tradecraft	37	17,7%	Field techniques, clandestine logistics, communication methods
Organizational Terms	23	11,0%	Institutional structures, agency functions, administrative frameworks
Cyber Intelligence	20	9,6%	Digital exploitation, network defense, anonymization protocols
SIGINT (Signals Intelligence)	19	9,1%	Interception, electronic warfare, signal processing
Deception & Counter-Deception	18	8,6%	Cover stories, operational masking, false-flag vectors
Psychological Ops	5	2,4%	Influence operations, informational impact, narrative management
Total Thematic Corpus Analyzed	**209**	**100,0%**	—

Table 4. Thematic Distribution across Intelligence Sub-Domains

BUPT

The empirical distribution demonstrates that the lexical volume is heavily concentrated around core operational activities and defensive postures. Specifically, HUMINT (Human Intelligence) constitutes the largest thematic sub-domain, accounting for 45 entries (21,5%) of the thematic corpus. This prominence underscores the central role of human sources, agent handling, and field operations in intelligence acquisition. Closely following is Counterintelligence, comprising 42 entries (20,1%), which highlights the institutional emphasis on protective security, threat mitigation, and counter-espionage doctrines. Together, these two foundational areas account for over 41% of the specialized thematic network.

Furthermore, Operational Tradecraft represents 37 entries (17,7%), capturing the procedural methodologies, field techniques, and logistical frameworks required for clandestine execution. Institutional structures are further articulated through Organizational Terms with 23 entries (11,0%), providing the administrative and structural vocabulary necessary for agency management. In parallel, modern technological and signals-based domains exhibit substantial representation, led by Cyber Intelligence with 20 entries (9,6%), SIGINT (Signals Intelligence) with 19 entries (9,1%), and Deception & Counter-Deception with 18 entries (8,6%). Finally, Psychological Ops accounts for 5 entries (2,4%), completing the systemic architecture of the lexicon.

This multi-tiered sub-domain distribution illustrates that the intelligence lexicon functions not as an isolated nomenclature, but as an interdependent systemic network where human operations, technical collection, and counter-measures operate in continuous synergy.

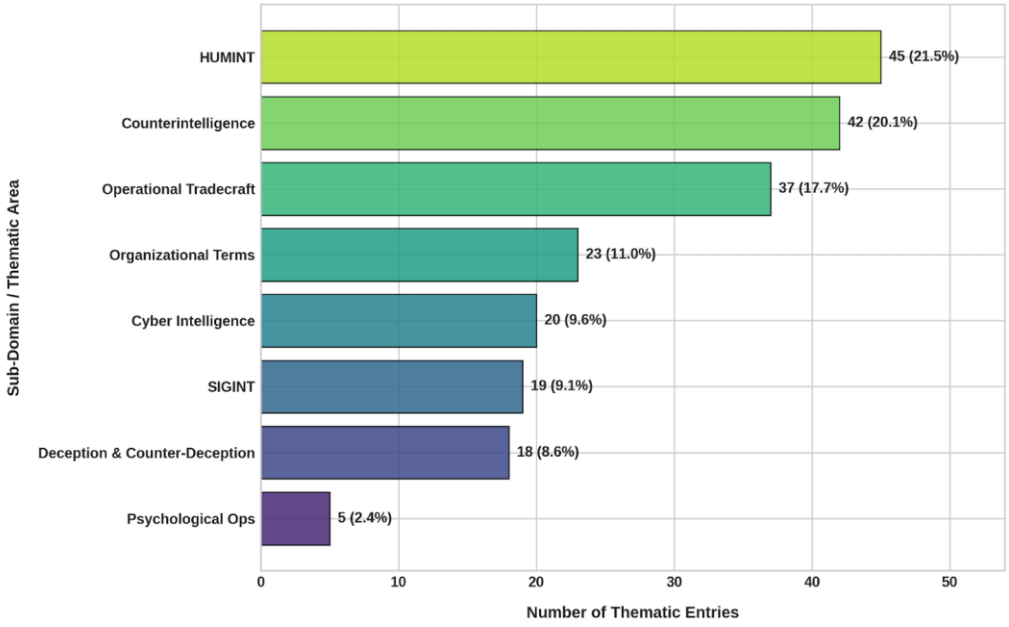

Figure 4. Distribution of Intelligence Terminology across Sub-Domains

BUPT

4. Pedagogical Implications and Professional Applications

The findings derived from the structural, morphological, and systemic analysis of the *Dicționar explicativ și contextual englez–român cu termeni specializați din domeniul intelligence* (Para, Riteș, and Dejica 2025) carry significant implications for specialized translation pedagogy, professional translator training, and inter-institutional communication workflows. In higher education contexts—particularly within translator training programs and specialized language curricula—dictionaries of this caliber serve as indispensable pedagogical tools that bridge the gap between theoretical linguistic competence and real-world professional practice.

From a pedagogical perspective, the inclusion of multi-tiered microstructural components—such as explicit conceptual definitions, authentic operational examples, and related term networks—trains student translators to move beyond literal equivalence. In high-stakes fields like security and intelligence, trainees must learn to navigate structural asymmetries and institutional constraints rather than relying on direct word-for-word translation. Furthermore, familiarizing students with ancillary layers, such as security-restricted lexical units, operational jargon, and lexicalized acronyms (*HUMINT*, *SIGINT*, *SCIF*), equips them with the pragmatic awareness required to handle volatile texts safely and accurately.

Professionally, the systematic organization of intelligence terminology into well-defined thematic sub-domains directly enhances inter-institutional interoperability and multi-agency cooperation. As security challenges increasingly cross linguistic and national borders (Pașcalău et al. 2025a; Pașcalău et al. 2025b), standardized bilingual lexicographical resources ensure terminological consistency across translated reports, operational briefings, and joint defense frameworks. Ultimately, by providing a rigorous inventory of standardized equivalents and contextual guidelines, the dictionary supports both academic pedagogy and operational excellence in professional communication.

5. Conclusion

This study has provided a comprehensive examination of the specialized lexicon of intelligence and national security through the framework of specialized lexicography, bilingual terminology management, and quantitative corpus analysis. By evaluating the *Dicționar explicativ și contextual englez–român cu termeni specializați din domeniul intelligence* (Para, Riteș, and Dejica 2025), the investigation demonstrated how advanced lexicographical modeling successfully translates abstract conceptual frameworks into practical operational tools.

The empirical analysis established several structural benchmarks for the domain: (1) A clear morphological predominance of polylexical formations (85,0%), proving that multi-word structures are essential for capturing complex professional concepts; (2) An almost equal syntactic equilibrium between noun-noun (52,9%) and adjective-noun (47,1%) combinations as primary mechanisms for conceptual compression; (3) A distinct lexicological stratification where non-terminological units, acronyms, and operational jargon function as vital auxiliary layers governed by

BUPT

institutional constraints; (4) A systemic thematic distribution led by human intelligence (21,5%) and counterintelligence (20,1%), reflecting the core operational focus of security tradecraft.

By documenting and quantifying these architectural layers, the study underscores the theoretical and practical value of modern bilingual explanatory dictionaries in bridging linguistic asymmetries across international borders. Future research will continue to expand upon these findings, tracking the ongoing evolution of security discourse in digital and multi-agency operational environments.

References

Bențe, Cristian, and Florentina Chirodea, eds. 2025. *Security Challenges in an Interconnected World*. Arad: "Vasile Goldiș" University Press. https://doi.org/10.63840/UVVG.SCIW.295.

Cernicova, Mariana, and Daniel Dejica. 2022. *Comunicarea de criză: dicționar român-englez, englez-român*. Bucharest: Editura Tritonic.

Cruse, D. Alan. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dejica, Daniel. 2020. *Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în media digitală*. 3rd ed. Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel, and Anca Dejica-Carțiș. 2020. "The Translation Process: Traditional Approaches and Contemporary Challenges." In *Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts: In Honorem Professor Elena Croitoru*, edited by Antoanela Marta Mardar, 119–136. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.

Dejica, Daniel, and Gabriel Mugurel Dragomir. 2023. *Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în domeniul egalității de șanse și tratament*. 3rd ed., rev. and enl. Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel, and Mariana Cernicova. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice, englez-român*. 2nd ed. Bucharest: Editura ProUniversitaria; Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel, and Patricia Grigoraș. 2027. "Reframing Technical Translation Pedagogy in the Digital Era: Evidence from Professional Practice and Implications for Translator Training." In *Translation Times. Innovation, Mediation and Agency in Contemporary Translation Studies*. Bern: Peter Lang. (In print).

Gherheș, Vasile, Marcela Alina Fărcașiu, and Mariana Cernicova-Bucă. 2026. *Dicționar Englez–Român de Termeni Privind Sustenabilitatea*. Bucharest: Tritonic.

Jackson, Howard, and Etienne Zé Amvela. 2007. *Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology*. 2nd ed. London: Continuum.

Kockaert, Hendrik J., and Frieda Steurs, eds. 2015. *Handbook of Terminology*. Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Kovacs, Zoltan, and Daniel Dejica. 2025. "From Standards to Hybrid Workflows: Automatic Post-Editing and Translation Quality Assessment for English-Romanian Medical Texts." *Professional Communication and Translation Studies* 18: 136–145.

Mel'čuk, Igor A. 1996. "Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations." In *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, edited by Leo Wanner, 37–102. Amsterdam: John Benjamins.

BUPT

Para, Iulia, Ionuț Riteș, and Daniel Dejica. 2024. *Dicționar englez-român de termeni și expresii de intelligence*. Bucharest: Editura Pro Universitaria.

Para, Iulia, Ionuț Riteș, and Daniel Dejica. 2025. *Dicționar explicativ și contextual englez-român cu termeni specializați din domeniul intelligence*. Timișoara: Editura Politehnica.

Pașcalău, Raul, and Daniel Dejica. 2021. "The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business." *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 20, no. 1: 51–57.

Pașcalău, Raul, Laura Șmuleac, Adrian Șmuleac, Cristian Bențe, Daniel Dejica, and Gabriel-Dan Bărbulet. 2025a. "Cyber Threat Intelligence Across Languages: The Need for Accurate Translation." In *Security Challenges in an Interconnected World*, edited by Cristian Bențe and Florentina Chirodea, 13–32. Arad: "Vasile Goldiș" University Press. https://doi.org/10.63840/UVVG.SCIW.295.

Pașcalău, Raul, Laura Șmuleac, Adrian Șmuleac, Laura Rebeca Stiegelbauer, Speranța Milancovici, and Daniel Dejica. 2025b. "Bridging Borders: Tackling Security Challenges in a Multilingual and Interconnected World." In *Security Challenges in an Interconnected World*, edited by Cristian Bențe and Florentina Chirodea, 109–126. Arad: "Vasile Goldiș" University Press. https://doi.org/10.63840/UVVG.SCIW.295.

Popescu, Mihaela, and Eugen Cocea. 2025. *Dicționar de termeni auto francez-român*. Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara; Editura Politehnica.

Sburlea, Noemi, and Daniel Dejica. 2026. "Sustainable Translation and Sustainability Translation Through the Eyes of Students: Awareness, Competences, and Training Needs." *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, no. 27. (In print).

Șimon, Simona, Marcela Alina Fărcașiu, Anca Dejica-Carțiș, and Daniel Dejica. 2023. *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English-German-Romanian*. Bucharest: Editura Pro Universitaria.

BUPT